

Gerioù ar vuhez

RKB

▶▶ | Radio Kreiz Breizh

KOZH 1

Kozh : vieux, ancien

Adjectif qualificatif qui désigne autant des personnes que des objets et qu'on retrouve sous une seule forme en gallois et en cornique, **hen**



« Un den kozh », une vieille personne

« Ur binioù-kozh »,
un binioù traditionnel



http://www.reseau-canope.fr/tes/skeudennaoueg/skeudennaou_krouet_gant_Malo_Ar_Menn

« Unan kozh »
ou « Ur paotr kozh »,
un vieux

« An hini kozh », le vieux

« Unan gozh »,
« Ur plac'h kozh » ou
« Ur vaouez kozh », une vieille

« An hini gozh », la vieille

Dans la chanson An hini gozh :

« An hini yaouank a zo koant,
an hini gozh he deus arc'hant.
An hini gozh eo va dous, an
hini gozh eo sur! », la jeune est
jolie et la vieille a de l'argent
La vieille femme est ma bien-
aimée, la vieille, c'est certain!

« Ar re gozh », les anciens

« Ti ar re gozh », maison de retraite

« Klub ar re gozh », le club des anciens

« Pred ar re gozh », le repas des anciens

Bagad ar Re Goz,
le bagad des vétérans à Quimper

« Tad-kozh », grand-père

« Ma zad-kozh »,
mon grand-père



« Mamm-gozh », grand-mère

« Tud-kozh », des grands-parents

Da vont pelloc'h

Kit da selaou
Bro Gozh ma Zadoù kanet
gant Kaelig
asambles gant Jonathan
Dour, Floriane Le Pottier,
Mathilde Chevrel hag
Antonin Volson

Cofinancet par
UNION EUROPEENNE
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage
en Bretagne / Avec les Fonds européens
de développement régional

Gerioù ar vuhez

RKB

▶▶ Radio Kreiz Breizh

KOZH 2

« An amzer gozh », l'ancien temps

« Kozh evel an douar », vieux comme la terre

« Douar kozh »
ou « Douar war gozh »,
terre restée en jachère
pendant longtemps



http://www.reseau-canope.fr/tes/skeudennaoueg/skeudenoù_krouet_gant_Malo_Ar_Menn

« Traoù kozh », de vieilles choses, de vieux objets

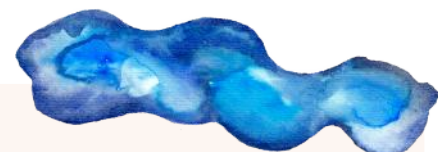
« Ti kozh », vieille maison

Dans la chanson Va zi bihan :

« Ti kozh, te zo 'vel ur baradoz »,
vieille maison, tu es comme un paradis

Kozh peut également vouloir dire
ancien, précédent :

« Ar maer kozh », l'ancien maire
(le maire qui était exerçait auparavant)



Attention,
l'adjectif kozh



s'il est placé avant le nom
lui donne un sens péjoratif

« Un ti **kozh** »,
une maison ancienne

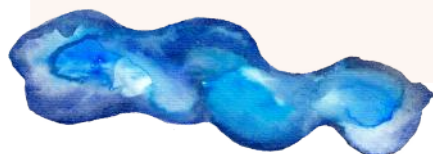
« Ur **c'hozh** ti »,
une maison pourrie

« Ur **c'hozh** marc'h »,
un sale étalon
et pas un vieil étalon

« Ur **c'hozh** kazh »,
un sale chat
et pas un vieux chat

Da vont pelloc'h

Kit da selaou
ar ganaouenn
Va zi bihan
gant
Eliane Pronost



COPINANCE PAR
UNION EUROPÉENNE
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage
en Bretagne / Avec les Fonds européens
de développement régional

Gerioù ar vuhez

RKB

▶▶ | Radio Kreiz Breizh

KOZH 3

Koshaat, vieillir

Kozhni, vieillesse

Ar gozhni, la vieillesse

Kozhentez, ancienneté



http://www.reseau-canope.fr/tes/skeudennaoueg/skeudennou_krouet_gant_Malo_Ar_Menn

Noms de famille dérivés de kozh :

Ar C'hozh, francisé Le Coz, le vieux

Le nom de famille Cotten est dérivé de kozh den, vieille personne

Koshañ, francisé Cozan, plus vieux

Kozhig, francisé Cozig, petit vieux

Amede Kozhig, Amédée Cozig, était un poète de Peumerit-Quintin

Noms de lieux dérivés de kozh :

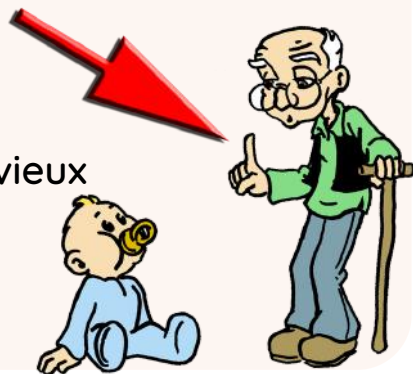
Kozhkêr, vieux village

Kozhkêr Vihan 'ba Karnoed, Cosquer Vihan à Carnoët

Kozh Liorzhoù 'ba Mael-Pestivien, les vieux enclos (Coz Liorzou) à Maël-Pestivien

« Koshoc'h evit », plus vieux que

« Ar c'hoshañ », le plus vieux



Da vont pelloc'h

Kit da selaou ar gontadenn Marichal kozh Kergoubloù gant Marsel Gwilhou war lec'hienn Brezhoweb

Cofinancé par
UNION EUROPÉENNE
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage
en Bretagne

Avec les Fonds européens
de développement régional

Gerioù ar vuhez

RKB

▶▶ | Radio Kreiz Breizh

HEN

Hen : vieux, ancien

C'est le deuxième mot de l'hymne gallois
« Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi »,
la terre de mes ancêtres m'est chère.

S'il est employé couramment en cornique
et en gallois, il n'est utilisé que rarement en
breton et surtout à l'écrit.

On retrouve la racine **Hen**
dans des noms de famille :

« An henañ »,
le plus vieux, l'aîné,
dont l'ancienne écriture était Henaff

« Ma breur henañ », mon frère aîné

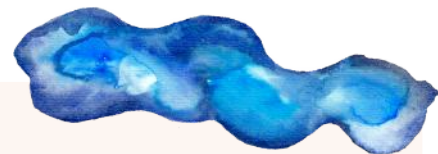


http://www.reseau-canope.fr/tes/skeudennaoueg/skeudenn_krouet_gant_Malo_Ar_Menn

Henvrezhoneg, du vieux-breton

Henlabous,
(ancien oiseau), archéoptéryx

Hendra, antiquité



Noms de lieux
dérivés de hen :

An Henbont,
(le vieux pont), Hennebont

An Hengoad,
(l'ancien bois), Hengoat

Heloc'h 'ba Boulvriag,
(l'ancien Loc),
Helloc'h à Bourbriac

Helez 'ba Tremargad,
(la vieille cour),
Le Hellez à Trémargat

Hengoun, tradition

Hengounel, traditionnel.le

« Sonerezh hengounel »,
de la musique
traditionnelle



COPFINANÇÉ PAR
UNION EUROPÉENNE
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage
en Bretagne / Avec les Fonds européens
de développement régional